

6. PATRIMONIO CULTURAL E HISTORIA ORAL: UN TRABAJO DE PATRIMONIALIZACIÓN DESDE UN ARCHIVO ORAL Y VISUAL

Bettina Favero¹

Cultural heritage and oral history: a patrimonialization work
from an oral and visual archive

Resumen

El patrimonio cultural es muy complejo y rico y para abordarlo en su totalidad es necesario el trabajo interdisciplinario. La historia oral produce una gran cantidad de documentos que necesitan organizarse, catalogarse y hacerse públicos. Desde el *Archivo de la Palabra y la Imagen* (CEHIS, UNMdP) buscamos preservar la memoria histórica fomentando la constitución de archivos orales y visuales que forman parte del patrimonio cultural inmaterial. En este trabajo, se busca reflexionar sobre la relación entre la historia oral y el patrimonio cultural y presentar los pasos en el proceso de patrimonialización de los testimonios orales y visuales desde nuestra experiencia.

Palabras claves: *patrimonio cultural; historia oral; archivo*

Abstract

Cultural heritage is very complex and rich and interdisciplinary work is necessary to deal with it in its entirety. Oral history produces a large amount of documents that need to be organized, catalogued and made public. From the Archive of the Word and the Image (CEHIS, UNMdP) we seek to preserve historical memory by promoting the constitution of oral and visual archives that are part of the intangible cultural heritage. In

¹ Doctora en Historia. Instituto de Humanidades y Ciencias Sociales (INHUS) CONICET, Centro de Estudios Históricos (CEHIS), UNMdP. Correo electrónico: bettinafavero@gmail.com. Este artículo fue presentado en forma de ponencia en el plenario de apertura: “Los procesos de patrimonialización y las comunidades involucradas” del III Seminario Internacional de Patrimonio Cultural: Sostenibilidad e inclusión en la gestión patrimonial, UADER, 8 y 9 de septiembre de 2022.

this paper, we seek to reflect on the relationship between oral history and to present the steps in the process of heritageing oral and visual testimonies from our experience.

Keywords: *cultural heritage; oral history; archive*

"Que los vivos algún día escuchen a los muertos. ¿No es este deseo secreto el que en última instancia basa el registro y el archivado de las voces del pasado?"
(Descamps, 2005)

Introducción

Desde la Red de Patrimonio Cultural que hemos formado en el año 2018² tenemos muy claro que la complejidad del "patrimonio cultural" y sus facetas requieren del abordaje interdisciplinario de las ciencias sociales y humanidades. Así, hemos conformado un grupo que busca rescatar e integrar el patrimonio cultural regional, aglutinando a los actores asociados a través de la puesta en valor de los distintos bienes culturales materiales e inmateriales.

El patrimonio cultural constituye un sólido motivo de atracción turística y cada lugar ofrece particularidades que se enriquecen por la posibilidad que brinda el conocimiento de la historia local, el interés en los testimonios de las personas y en la manera en que se reconstruyen las memorias. En nuestro caso, y desde la Universidad Nacional de Mar del Plata, buscamos promover la preservación de la memoria histórica y fomentar y colaborar en la constitución de archivos orales y visuales.

Hace más de 20 años venimos trabajando sobre las relaciones entre la memoria y la historia, atendiendo en especial a los estudios históricos, sociales y culturales sobre la ciudad de Mar del Plata durante el siglo XX. Así, hemos abordado distintas problemáticas históricas tales como la militancia política, la inmigración, el trabajo, los procesos institucionales y el ocio y el turismo desde la perspectiva de la historia oral. En este sentido, y a partir de dichos estudios se sentaron las bases del *Archivo de la Palabra y la Imagen* que reúne entrevistas orales, fotografías y otros soportes visuales, entendidos como depositarios de una memoria política y socio-cultural.

Ahora bien, ¿cómo patrimonializar estos testimonios orales? En primer lugar, es importante marcar que la oralidad forma parte del llamado patrimonio cultural inmaterial, es decir: "los usos, representaciones,

² Red "El patrimonio cultural: miradas interdisciplinarias. Programa de Redes UNPA (Universidad de la Patagonia Austral – Res. N° 0236/18).

expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que le son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se trasmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidades y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto por la diversidad cultural y la creatividad humana" (UNESCO, 2020).

Nuestra tarea en este aspecto se vincula con la salvaguarda de los testimonios orales que son el resultado de cada una de las entrevistas que realizamos. Así, buscamos garantizar la viabilidad de este patrimonio intangible a través de medidas como la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos.

A partir de estas medidas me propongo reflexionar, en función de nuestra experiencia personal, si hemos podido dar los primeros pasos de este proceso de patrimonialización de los testimonios orales y su relación con las comunidades involucradas.

Los pasos en el proceso de patrimonialización de los testimonios orales

Primer paso: identificar

La identificación de probables testimonios orales es la tarea más compleja. En primer lugar, porque se debe atener a un proyecto o tema de investigación que se circunscriba a un tiempo y un espacio determinados. En segundo lugar, las posibilidades que nos pueden ofrecer las redes personales en que están insertos los probables entrevistados, nos permiten contactar a otros testigos. El llamado método de la "bola de nieve" es el que se usa tradicionalmente. En tercer lugar, las TIC's (Tecnologías de la información) y las redes sociales también favorecen el contacto con futuros testigos a través de Facebook, Instagram o Twitter. Un posteo bien presentado nos brindará la posibilidad de descubrir un universo de futuros testigos que suele ser impensado.

Luego será el/la historiador/a quien seleccione a los/as entrevistados/as como referentes de distintos procesos históricos que buscan registrarse para luego analizarse.

Segundo paso: documentar

Una vez identificados los probables testimonios, se pasa al momento de documentar. En el caso de la historia oral este paso implica dos momentos: la realización de una entrevista y su posterior transcripción.

La recuperación del recuerdo de las experiencias vividas se realiza a través de la entrevista. En ella, el lugar del/a historiador/a es privilegiado: es quien impulsa la creación de la información histórica y le da un sentido. Es necesario, entonces, reflexionar en primer lugar sobre la naturaleza de la entrevista y el papel desempeñado por quién entrevista y quién es entrevistado/a.

En ese sentido, la entrevista oral no puede ser comparada con otras formas de indagación. Se trata de un producto intelectual compartido mediante el cual se produce conocimiento. El o la historiadora, en tanto profesional, se constituye en un participante fundamental en la creación de esa información y es, como afirma Ronald Grele (1991), creador y usuario de la entrevista. Al incluir al/a historiador/a como parte inseparable de la fuente, los documentos orales no son el lugar donde los sujetos hablan por sí mismos. No es su mera presencia lo que altera la naturaleza del discurso del sujeto, sino sus objetivos, sus preguntas, sus conocimientos previos y sus diferencias sociales y culturales con los/as entrevistados/as. El/la historiador/a no desaparece en ningún momento. Debido a este papel activo, la historia oral no depende de una memoria individual sino de dos y su interacción. El resultado final de la entrevista es el producto tanto de quién narra cómo de quién investiga³.



Realización de una entrevista oral en el marco de un proyecto del Archivo de la Palabra y la Imagen.

En cuanto a la forma final de la entrevista, ésta puede ser una transcripción o una cinta grabada. En todos los casos, es necesario grabar/filmar la entrevista ya que recordar todo es imposible y las notas sólo reflejan las ideas generales. Hay quienes consideran que la utilización de la grabadora o filmadora convierte a las personas entrevistadas en objetos de estudio. No es ésta, sin embargo, la opinión de la mayoría de los/as profesionales dedicados a la historia oral. La grabación es la condición *sine qua non* para que existan archivos orales. Constituye, además, una garantía tanto para el/la entrevistado/a como para el/la entrevistador/a ya que es el único medio para evaluar el procedimiento de construcción del documento. Por

³ Sobre reflexiones metodológicas de la historia oral cito un texto básico y fundacional: Moss, Portelli, Fraser y otros (1991)

ello, en caso de transcripción, es necesario conservar las preguntas. Si bien la transcripción tiene sus ventajas (facilita el trabajo del investigador al posibilitar una relectura) no muchos/as profesionales están de acuerdo en realizarla. Al respecto, argumentan que la misma convierte los objetos orales en visuales, así la tonalidad, los matices, las pausas, los gestos, desaparecen. (Portelli, 1991)

Tercer paso: investigar e interpretar

En la fase de la investigación e interpretación histórica, se parte de la premisa metodológica que sostiene que el cruce entre los datos emanados de las fuentes orales y de las documentales deberá ser permanente ya que como dice Joutard "en lugar de excluir la búsqueda de documentación escrita clásica, la entrevista oral la postula imperativamente. Sin fuentes escritas que permitan medir la distancia entre lo dicho y lo no dicho, o lo dicho de manera diferente, no existe verdadera historia oral" (Joutard, 1983)

Asimismo, se deben tener en cuenta los siguientes aspectos:

En la reconstrucción de la oralidad coinciden varios discursos. Se muestran las contradicciones discursivas y se maneja la pluriperspectiva.

Los testimonios son reconstrucciones culturalmente determinadas. Se debe efectuar una lectura de estas historias y prestar atención a los elementos subjetivos.

Los testimonios orales no constituyen una verdad histórica por sí solos. En consecuencia, deben ser objeto de un desmenuzamiento analítico que debe reposar en los aportes de la antropología, la sociología, la lingüística y los procedimientos del análisis textual.

Los recuerdos hablan el idioma actual. Sin embargo, el discurso autobiográfico, hace que aparezcan palabras limpias de toda reconstrucción.

Cuarto paso: preservar y proteger

Aquí se pone en juego el papel de los archivos de historia oral. Es fundamental para la preservación y la protección de las entrevistas, la conformación de un archivo. Para la organización del caudal de entrevistas que pudieran existir se debe configurar el archivo por fondos documentales. Esto permite organizar y agrupar los testimonios por temáticas generales. Es probable que esos fondos contengan distinto tipo de material documental, en su mayoría se conservan las entrevistas orales en soporte audio digital (en algunos casos video digital) y las transcripciones en papel. Como también, en algunos casos, se puede contar con imágenes fotográficas y publicidades, material fotográfico y cartas personales cedidas por los/as entrevistados/as.

Otro punto a tener en cuenta son los soportes en que están las entrevistas, puede ser audio o video analógico o digital. En el caso del material analógico, se promueve la posibilidad de digitalizarlo para su mejor y segura preservación y puesta en valor.

Por último, ¿cómo catalogar las entrevistas? Cada una de ellas debe tener una carátula en la que consten los principales datos descriptivos. Prima face, el ámbito de pertenencia, nombre del entrevistador, fecha de realización, nombre del entrevistado y una breve síntesis teniendo en cuenta la fecha y el lugar de nacimiento, el estado civil y el número de hijos/as, años de escolaridad y estudios cursados, la ocupación y el lugar de residencia.

En segundo lugar, se le puede sumar un breve resumen sobre la temática que aborda la entrevista. La carátula concluye con una serie de palabras claves que permiten la catalogación de las entrevistas que conforman el archivo en una base de datos

Quinto paso: promover, valorar, transmitir y revalorizar

Los archivos orales son territorios de la memoria sobre los que se expresan las mismas tensiones y polémicas que escinden las diversas interpretaciones sobre el pasado.

Para promover un archivo se busca llegar a sectores de la comunidad muchas veces ausentes y en general poco vinculados directamente con la universidad, como también a estudiantes e investigadores estableciendo un puente entre la universidad y la comunidad para concientizar sobre la necesidad de conservar y preservar los testimonios orales.

Las actividades de transferencia, divulgación y extensión son fundamentales para valorar y transmitir el acervo patrimonial constituido. Desde la organización de talleres de historia oral y visual destinados a docentes y estudiantes como también la difusión de los productos del Archivo (videos, cortometrajes, publicaciones) en centros e instituciones locales y nacionales. A ello se suma la posibilidad de contar con perfiles en las redes sociales (Instagram o Facebook) que favorecen la circulación del contenido del archivo y su posible uso en otros ámbitos. En los últimos años el cruce de tecnologías digitales, historia oral y patrimonialización ha permitido la posibilidad de divulgar los contenidos generados en este tipo de ámbitos mediante la historia digital y la historia pública (Boyd y Larson, 2014; Cauvin, 2016; Noiret, 2018 y 2019; Favero y Robertini, 2021, Ravveduto, 2022).

La labor de sistematización y socialización del Archivo es muy valiosa en varios sentidos. Por un lado, las experiencias personales, la memoria y los documentos de la vida cotidiana (fotos, cartas), las llamadas historias con minúscula, son vestigios imprescindibles para construir la historia. Poner a disposición de tesisistas, docentes e investigadores todo este cúmulo de información es potenciar nuevas investigaciones como también generar la propuesta de conservación patrimonial en el ámbito universitario. Por otro lado,

la posibilidad de dar a conocer lo realizado con los testimonios permite interactuar con quienes cedieron sus palabras y recuerdos y así generar un *feedback* enriquecedor⁴.



Página principal de la web "Archivo de la palabra y la imagen".

Algunas conclusiones

Estas reflexiones en torno a la patrimonialización de los testimonios orales y su relación con las comunidades involucradas nos permiten comprender la importancia de la historia oral en la recuperación de testimonios y recuerdos que de no mediar la misma quedarían en el olvido.

En esta patrimonialización es fundamental el papel llevado a cabo por los archivos como espacios donde se puede generar, construir, interpretar, proteger, valorar y difundir este acervo para garantizar la viabilidad del patrimonio intangible.

Sin duda, y en nuestra experiencia personal, se trata de una tarea que todavía está en marcha y que seguirá construyéndose con el paso del tiempo debido a los nuevos aportes que seguramente generará. Consideramos importante dar a conocer nuestra experiencia en pos de tener la posibilidad de compartirla con otros colegas y ponerla en práctica en otros lugares del país como así también en reflexionar sobre la democratización del patrimonio intangible.

⁴ Nuestro archivo se encuentra *on line* en una página que estamos construyendo. Ver: www.archivopalabra.com.ar

Bibliografía

- Boyd, D. y Larson, M., (eds.), 2014. *Oral History and Digital Humanities. Voice, Access, and Engagement*. Palgrave, New York.
- Cauvin T., 2016. *Public History: A Textbook of Practice*, Routledge, New York.
- Descamps, F., 2005. *L' historien, l' archiviste et le magnétophone. De la constitution de la source orale à son exploitation*. Paris: Institut de la gestion publique et du développement économique. doi :10.4000/books.igpde.104
- Favero, B. y Robertini, R., 2021. "Historia oral y redes sociales, ¿una alianza posible? Recorridos y experiencias en el ámbito de la historia reciente". *Sociologie*, Vol. II, n. 1: 69-82 DOI: 10.53119/se.2021.1.05
- Grele, R., 1991. "Movimiento sin meta: problemas metodológicos y teóricos en la historia oral". En: Moss, W.; Portelli, A.; Fraser, R. y otros. *La historia oral*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Joutard, P., 1983. *Esas voces que nos vienen del pasado*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moss, W.; Portelli, A.; Fraser, R. y otros, 1991. *La historia oral*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Noiret, S., 2019. "Past continuous: Digital Public History through Social Media and Photograph". En: Ashton P., Trapeznik A. (eds.), *What Is Public History Globally? Working with the Past in the Present*, Bloomsbury, London: 265-278.
- Noiret, S., 2018. "Trabajar con el pasado en internet: la historia pública digital y las narraciones de las redes sociales". *Ayer. Revista de Historia Contemporánea*, (2): 111-140.
- Portelli, A., 1991. "Lo que hace diferente a la historia oral". En: Moss, W.; Portelli, A.; Fraser, R. y otros. *La historia oral*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Ravveduto, M. 2022. "Facebook Between Past and Present". En: *Public History Weekly* 10,1, DOI: dx.doi.org/10.1515/phw-2022-19331.
- UNESCO, 2020. *Textos fundamentales de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003*. París, UNESCO. Link de descarga: https://ich.unesco.org/doc/src/2003_Convention_Basic_Texts-2020_version-SP.pdf

